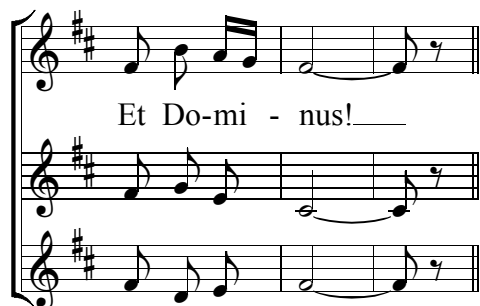


Bon cidre doux

Haute-Normandie



1. Bon ci - dre doux où as - tu crû?
2. Puis en pa - nier l'on m'a fou - tu,
3. Puis sous la roue on m'a mou - lu,



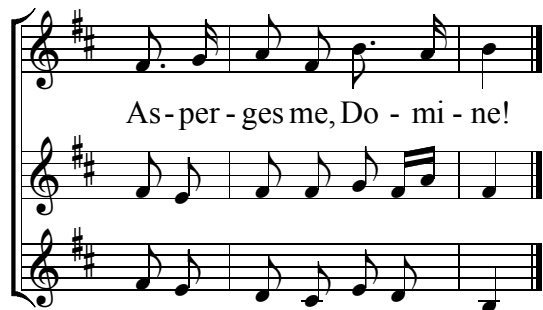
1. - 3.



J'ai crû de - dans ce bois tor - tu, A coups d'gour - dins
Dans un ban -neau l'on m'a char - gé, Jus -qu'au pres - soir
Sur la fes - selle on m'a mon - té, Dans un cuve on



on m'a bat - tu, Puis en pa - nier l'on m'a fou - tu!
on m'a traî - né, Sous la roue l'on m'a é - cra - sé.
m'a é - gout - té, Dans un' tonne on m'a en - ton - né.



1. - 3.

Bon cidre doux

1
Bon cidre doux
où as-tu crû?
Et Dominus!¹
J'ai crû
dedans ce bois tortu,

A coups d'gourdins
on m'a battu,
Puis en panier
l'on m'a foutu!
Asperge me, Domine!²

Guter, süßer Apfelwein,
wo bist du gewachsen?

Ich bin gewachsen
in diesem verwachsenen Baum
(wörtl. Holz);
mit Knüppelschlägen
hat man mich verdroschen,
dann in einen Korb
hat man mich hineingeschmissen!

2
Puis en panier
l'on m'a foutu,
Dans un banneau
l'on m'a chargé,
Jusqu'au pressoir
on m'a traîné,
Sous la roue
l'on m'a écrasé.

Dann in einen Korb
hat man mich hineingeschmissen,
in eine Sammelbütte
hat man mich gefüllt,
bis zur Presse hin
hat man mich geschleppt,
unter der Mühle (wörtl. Rad)
hat man mich gequetscht.

3
Puis sous la roue
on m'a moulu,
Sur la fesselle
on m'a monté,
Dans un' cuve
on m'a égoutté
Dans un' tonne
on m'a entonné.

Dann unter der Mühle
hat man mich gemahlen,
auf das Sieb
hat man mich gehoben,
in einen Bottich
hat man mich abtropfen lassen,
in ein Fass
hat man mich eingefüllt.

¹ *Et Dominus!*: Und der Herr!

² *Asperge(s) me, Domine!*: Reinige (wörtl. bespreng) mich, Herr!
Der Psalmvers 51,9 wird als Antiphon (Wechselgesang zwischen
Priester und Chor oder Gemeinde) während der Besprengung der mit
Gläubigen Weihwasser vor dem sonntäglichen Hochamt gesungen.

MAE 281094

1

Apfelwein süß, wo kommst du her,
et Dominus.

In Bäumen ich gehangen hab,
mit Knütteln schlägt man mich herab,
zwängt in Körbe mich wie ins Grab.

Asperge me, Dominus.

2

Gibt für mich Marter nur und Pein,
et Dominus.

In einen Sack schließt man mich ein
und schleift mich zu der Presse hin,
bis ich ganz zerrissen bin.

Asperge me, Dominus.

3

Und bin ich durch das Sieb gezwängt,
et Dominus,

werd ich von neuem aufgehängt.

Mein Blut fängt man in Fässern auf,
im Dunkeln hört mein Leben auf.

Asperge me, Dominus.

aus: Französische Volkslieder
Ausgewählt und übertragen von Hans Baumann,
Eugen Diederichs Verlag, Düsseldorf 1952, S. 49 f